Porównanie tłumaczeń Wyjścia 19:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz, jeśli będziecie uważnie słuchać mojego głosu i przestrzegać mojego przymierza, będziecie moją szczególną własnością\* spośród wszystkich ludów, bo moja jest cała ziemia.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz, jeśli będziecie uważnie słuchać mojego głosu i przestrzegać mojego przymierza, będziecie moją szczególną własnością pośród wszystkich ludów, gdyż moja jest cała ziemia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego teraz, jeśli posłuchacie mego głosu i będziecie przestrzegać mojego przymierza, będziecie moją szczególną własnością ponad wszystkie narody, bo do mnie należy cała ziemia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz jeźli słuchając posłuszni będziecie głosu memu, i strzec będziecie przymierza mego, będziecie mi własnością nad wszystkie narody; chociaż moja jest wszystka ziemia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli słuchać będziecie głosu mego i strzec umowy mojej, będziecie mi własnością ze wszech narodów: abowiem moja jest wszytka ziemia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz, jeśli pilnie słuchać będziecie głosu mego i strzec mojego przymierza, będziecie szczególną moją własnością pośród wszystkich narodów, gdyż do Mnie należy cała ziemia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A teraz, jeżeli pilnie słuchać będziecie głosu mojego i przestrzegać mojego przymierza, będziecie szczególną moją własnością pośród wszystkich ludów, bo moja jest cała ziemia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz jeżeli będziecie uważnie Mnie słuchać i przestrzegać Mego przymierza, to staniecie się Moją szczególną własnością wśród wszystkich narodów, bo cała ziemia należy do Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli więc teraz naprawdę będziecie Mi posłuszni i będziecie przestrzegać przymierza ze Mną, staniecie się moją szczególną własnością, bardziej niż inne ludy, gdyż do Mnie należy cała ziemia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli więc teraz chętnie posłuchacie mego głosu i będziecie przestrzegać [zasad] mego Przymierza, staniecie się moją szczególną własnością spośród wszystkich narodów; bo do mnie należy cała ziemia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Więc jeśli wiernie będziecie Mnie słuchać i będziecie przestrzegali Mojego przymierza, będziecie dla Mnie najbardziej ukochanym spośród wszystkich ludów, bo do Mnie należy cała ziemia.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер, якщо слухом послухаєте мій голос і збережете мій завіт, будете мені особливим народом зпоміж усіх народів. Бо моєю є вся земля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz jeśli usłuchacie Mojego głosu i będziecie przestrzegać Mojego przymierza wtedy staniecie się Moim skarbem, wybranym z pomiędzy wszystkich ludów; choć Moja jest cała ziemia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli więc będziecie bezwzględnie posłuszni memu głosowi i naprawdę będziecie zachowywać moje przymierze, to staniecie się moją szczególną własnością spośród wszystkich ludów, gdyż do mnie należy cała ziemia. |

1. 1) szczególną własnością, סְגֻּלָה (segulla h), wg G: szczególnym (l. wybranym) ludem spośród wszystkich ludów, λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 4:20</x>; <x>50 7:6</x>; <x>50 14:2</x>; <x>50 26:18</x>; <x>230 135:4</x>; <x>460 3:17</x>; <x>630 2:14</x> [↑](#footnote-ref-3)